

**SUMMER OF  
PHOTOGRAPHY  
2018**

**20.04 - 14.10.2018**

**16 PARTNERS IN BRUSSELS  
MORE THAN 65 ARTISTS  
SPECIAL FOCUS ON REVOLT**

Om de twee jaar organiseert BOZAR samen met **verschillende partnerinstellingen** de *Summer of Photography*, een **internationale biënnale** voor **fotografie en aanverwante media** met een **gevarieerd tentoonstellingsparcours**. Op deze manier creëert de *Summer of Photography* op diverse locaties in Brussel een **levendig forum voor kenners, liefhebbers en een breder publiek met interesse voor fotografie**. Door het bundelen van krachten met **artistieke partners** vergroot deze biënnale de internationale uitstraling van de Belgische fotografiewereld. De zevende editie van de biënnale *Summer of Photography* waagt de stap naar een bredere programmatie, die niet langer beperkt blijft tot één gemeenschappelijk thema, maar daarnaast ook een waaier aan onderwerpen aankaart om de rijkdom van de hedendaagse creatie in beeld te brengen. Dit jaar vieren tal van partners de vijftigste verjaardag van mei '68. Samen brengen ze het gedachtegoed van de vele protestbewegingen uit de jaren 60 voor het voetlicht. Naast tentoonstellingen, ontmoetingen en debatten zal ook een parcours doorheen de hoofdstad de verschillende aspecten van dit – evenwel overheersende, maar niet exclusieve – thema belichten.

Tous les deux ans, BOZAR organise avec **différentes institutions partenaires** le *Summer of Photography*, une **biennale internationale** dédiée à la **photographie** et aux **médias apparentés**, avec un **parcours d'exposition varié**. *Summer of Photography* crée ainsi, à divers endroits de Bruxelles, un **lieu de rencontre vivant pour les connaisseurs, les amateurs et le grand public attiré par la photographie**. Grâce à l'association avec des **partenaires artistiques**, cette biennale renforce la réputation nationale et internationale de Bruxelles comme scène de la photographie. La septième édition de la biennale du *Summer of Photography* marque une évolution vers une programmation qui ne se limite plus désormais à une seule thématique commune mais qui propose, outre celle-ci, une diversité de sujets reflétant la richesse de la création contemporaine. Cette année, nombre de partenaires célèbrent le cinquantième anniversaire de mai 68 et mettent à l'honneur l'héritage des mouvements de protestation des années 60. Entre expositions, rencontres et débats, un parcours à travers la capitale examinera ce thème – dominant, mais non exclusif – sous différents angles.

Every other year BOZAR works with **various partner institutions** to organise the *Summer of Photography*, an **international biennale** for **photography and lens-based media** with a **varied exhibition trail**. In doing so, the *Summer of Photography* creates, across multiple locations in Brussels, a **living forum for connoisseurs, enthusiasts and a wider public with an interest in photography**. Joining forces with **partnering venues**, the biennale aims to consolidate Belgium's place as a major local and international platform for photography. The seventh edition of the *Summer of Photography* biennial marks an evolution towards a programme which is no longer restricted to one common theme but which also includes a variety of subjects which reflect the rich diversity of contemporary creation. This year, numerous partners are celebrating the fiftieth anniversary of May '68 and paying homage to the legacy of the 1960s protest movements. With exhibitions, encounters and debates, a journey through the capital will take a look at this dominant, but not exclusive, theme from different perspectives.

Paul Dujardin  
Chief Executive Officer & Artistic Director

Sophie Lauwers  
Director Arts & Policy



- A** **Royal Museums of Fine Arts Belgium Regentschapsstraat** 4  
3 Rue de la Régence 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels
- B** **Cultuurcentrum Strombeek** 6  
Gemeenteplein 1 1853 Grimbergen
- C** **Contretype** 8  
Fontainashof 4A Cité Fontainas  
1060 Brussel · Bruxelles · Brussels
- D** **MAD** 10  
Nieuwe Graanmarkt 10 Place du Nouveau Marché aux Grains  
1000 Brussel · Bruxelles · Brussels
- E** **Botanique** 12  
Koningstraat 236 Rue Royale - 1210 Brussel · Bruxelles · Brussels
- F** **Cinema Galeries** 14  
Koninginnegalerij 26 Galerie de la Reine - 1000 Brussel · Bruxelles
- G** **Mezzanine - Paleis Voor Schone Kunsten ·  
Palais des Beaux-Arts · Centre for fine Arts** 16  
Ravensteingalerij 50 Galerie Ravenstein -  
1000 Brussel · Bruxelles · Brussels
- H** **Paleis Voor Schone Kunsten · Palais des Beaux-Arts ·  
Centre for fine Arts** 18  
Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein -  
1000 Brussel · Bruxelles · Brussels
- I** **Centre Culturel Jacques Franck** 20 - 23  
Waterloosesteenweg 94 Chaussée de Waterloo -  
1060 Brussel · Bruxelles · Brussels
- J** **Alliance Francaise de Bruxelles-Europe** 24  
Kunstlaan 46 Avenue des arts -  
1000 Brussel · Bruxelles · Brussels
- K** **De Markten** 26  
Oude Graanmarkt 5 Vieux Marché aux Grains -  
1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

20.04 – 19.08.2018

## HIROSHI SUGIMOTO

### STILL LIFE

**Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België · Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique · Royal Museums of Fine Arts of Belgium**

Regentschapsstraat 3 Rue de la Régence - 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

[www.fine-arts-museum.be](http://www.fine-arts-museum.be)

€ 10 · 8 · 3 (-18: gratis · gratuit · free)

Din · Mar · Tue - Vr · Ven · Fri 10:00 - 17:00

Zat · Sam · Sat & Zon · Dim · Sun 11:00 - 18:00

**NL** De internationaal gerenommeerde fotograaf Hiroshi Sugimoto toont een adembenemende dialoog: veertig zwart-witfoto's weerspiegelen de werken van de grote Vlaamse meesters, die hij beschouwd als de pioniers van de fotografie. Het vastleggen van de realiteit is al eeuwenlang een obsessie van de mens. Schilderijen, diorama's, wassenbeelden, zelfs Talbot's allereerste negatieven: Sugimoto tilt deze pogingen tot realisme met zijn fotografisch werk naar een hoger niveau. Zijn bijna mystieke beelden trachten tijd en ruimte te vatten met een rijkdom aan details en een unieke lichtintensiteit, die aan de Vlaamse primitieven doet denken.

**FR** Hiroshi Sugimoto, photographe japonais de renommée internationale, propose un dialogue époustouflant : quarante photographies en noir et blanc font écho aux œuvres des grands maîtres flamands qu'il considère comme les précurseurs de la photographie. Capturer la réalité a toujours été une obsession de l'humanité. Peintures, dioramas, statues en cire, même les tout premiers négatifs de Talbot : ces tentatives de réalisme, Sugimoto les porte à un autre niveau de lecture avec ses œuvres photographiques uniques. Ses images presque mystiques tentent de capter le temps et l'espace à travers des détails extrêmement riches et une intensité lumineuse qui rappellent l'art des Primitifs flamands.

**EN** The international renowned Japanese photographer Hiroshi Sugimoto proposes a breathtaking dialogue: forty black and white photographs echo the great Flemish masters, whom he considers the pioneers of photography. Capturing reality has always been an obsession of mankind. Paintings, dioramas, wax portraits, even Talbot's very first negatives: Sugimoto takes these attempts at realism to another level with his unique photographic works. His almost mystical images try to capture time and space through the incredible richness in detail and light intensity that recall the art of Flemish Primitives.



Hiroshi Sugimoto, *Catherine Howard, 1999* © Hiroshi Sugimoto

23.05 - 23.09.2018

## ANETTA MONA CHIŠA & LUCIA TKÁČOVÁ

BEFORE OR AFTER

A SERIES OF COLLAGES (2011-2018)

### Cultuurcentrum Strombeek

Gemeenteplein 1 - 1853 Grimbergen  
+ 32 2 263 03 43 - www.ccstrombeek.be  
Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

BOZAR/ Galerie Ravenstein: 27.06 - 02.09.2018

**NL** Woorden zijn macht. Het zijn wapens om te protesteren tegen het status-quo en om verandering te eisen. Zaden waaruit alles ontkiemt: ideeën, geloof, overtuigingen, solidariteit, revolte, haat of liefde. In *Before or After* worden feministische protestslogans overschreven met antinomieën, met onbestendige tegengestelden die de klassieke economie van de waarheid ondermijnen. Eén woord staat centraal in de collages: het voegwoord 'of'. Dit 'Januskoppige' linguïstisch instrument impliceert een grijze zone van de taal en opent het veld van de onbepaaldheid. Het woord kan leiden tot verwarring, ambiguïteit, cognitieve conflicten, niet te categoriseren claims of stellingen die noch voor noch tegen iets gericht zijn. De syntaxis van de nieuwe slogans verwijst aldus naar een verlangen naar het absolute, naar een vastbeslotenheid om zich alles toe te eigenen en het onmogelijke te eisen.

**FR** La force des mots... Les mots sont des armes pour protester contre le *statu quo*, pour exiger que les choses changent. Ce sont des graines d'où tout peut germer ; les idées, la foi, les convictions, la solidarité, la révolte, la haine ou l'amour. Dans *Before or After*, les slogans féministes sont retranscrits en antinomies, en oppositions binaires versatiles qui sapent l'économie classique de la vérité. Le mot spécifique qui s'incruste au cœur des collages est la conjonction disjonctive « ou ». Cet instrument linguistique, comme le Janus bifrons, introduit une zone grise dans la langue et ouvre le champ de l'indéfini. Le mot peut conduire à la confusion, à l'ambiguïté, causer des conflits cognitifs, provoquer des revendications impossibles à catégoriser ou encore mener à des thèses qui ne sont ni pour ni contre quelque chose. La syntaxe de ces nouveaux slogans renvoie donc à un soif d'absolu à la détermination de tout s'approprié et d'exiger l'impossible.

**EN** Words are power. They are weapons for protesting against the status quo and for demanding change. They are seeds from which grow ideas, beliefs, convictions, solidarity, rebellion, hatred or love. In *Before or After*, feminist protest slogans are overwritten with antinomies, with unstable binary oppositions that tend to undermine the classical economy of truth. One word is central in the collages: the conjunction 'or'. This 'Janus-faced' linguistic device implies a grey area of language. It opens the field of indeterminacy. It can lead to confusion, ambiguity, cognitive dissonance, unclassifiable demands or statements that are neither for nor against. Thus the syntax of the new slogans refers to a yearning for absoluteness, a determination to appropriate everything and to demand the impossible.

Steun · Soutien · Support: CANON



© Anetta Mona Chiša & Lucia Tkáčová

06.06 – 02.09.2018

## L'INDUSTRIE... ET APRÈS?

### Contretype

Fontainashof 4A Cité Fontainas - 1060 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 538 42 20 - [www.contretype.org](http://www.contretype.org)

Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

Woe · Mer · Wed - Vr · Ven · Fri 12:00 - 18:00

Zat · Sam · Sat & Zon · Dim · Sun 13:00 - 18:00

(gesloten · fermeture · closed 16.07 – 15.08.2018)

**NL** Het hoofdthema van deze tentoonstelling is de ontmanteling van de industrie in het Noorden en in de Pas-de-Calais sinds de jaren 1980 tot vandaag. Deze afbouw heeft ook tot gevolg dat er een vorm van herindustrialisatie in nieuwe activiteitszones in beeld wordt gebracht. In plaats van zich te beperken tot het weergeven van de economische of landschappelijke aspecten focussen de fotografen ook op de gevolgen voor de mens. We kozen zeven vertegenwoordigers uit de verzameling van het CRP om zo een beeld te schetsen van de manier waarop ze deze werkelijkheid benaderen: Claire Chevrier, Jean-Pierre Gilson, Marc Pataut, Bernard Plossu, Jorge Ribalta, Michel Séméniako en Valentine Solignac.

**FR** C'est le fil rouge du démantèlement de l'industrie dans le Nord et le Pas-de-Calais depuis les années 1980 jusqu'à aujourd'hui que cette exposition se propose de suivre, aboutissant aussi sur la représentation d'une forme de ré-industrialisation, dans de nouveaux domaines d'activité. Loin de s'en tenir aux seuls aspects économiques ou paysagers, les conséquences humaines sont aussi au centre des préoccupations des photographes qui ont traité cette réalité au sein de la collection du CRP, dont nous avons retenu sept représentants: Claire Chevrier, Jean-Pierre Gilson, Marc Pataut, Bernard Plossu, Jorge Ribalta, Michel Séméniako et Valentine Solignac.

**EN** It is the common thread of the dismantling of industry in North-Eastern France and South-Eastern Belgium from the 1980s to today that this exhibition will follow, touching also on representations of a sort of re-industrialisation, in new sectors. Far from concentrating solely on images of the effects of de-industrialisation on the economy and the landscape, the images we have chosen from the CRP's collection, by seven photographers, also focus on its effect on people: Claire Chevrier, Jean-Pierre Gilson, Marc Pataut, Bernard Plossu, Jorge Ribalta, Michel Séméniako and Valentine Solignac.

Curator · commissaire: Danielle Leenaerts



© Bernard Plossu, «Usinor Escaudain», Sans titre, 1987, 7,3 x 11,1 cm,  
Tirage argentique noir et blanc sur papier baryté Agfa Record Rapid, Coll. du CRP/

12.06 – 30.09.2018

## UNCOVERED

PIERRE DEBUSSCHERE

### MAD

Nieuwe Graanmarkt 10 Place du Nouveau Marché aux Grains - 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 880 85 62 - <https://mad.brussels>

Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

Woe · Mer · Wed - Zon · Dim · Sun 11:00 - 18:00

**NL** MAD, het Brusselse mode- en designplatform, stelt UNcovered voor: het uiterst persoonlijke project van de Brusselse modefotograaf en regisseur Pierre Debusschere. Met een honderdtal nieuwe foto's en de vertoning van zijn tweede film kaart de tentoonstelling thema's aan als intimiteit, bescherming en de onthulling van het naakte lichaam. Elk onderwerp krijgt een centrale plaats in wat hij de toeschouwers voorstelt.

**FR** MAD, la plateforme bruxelloise de la mode et du design présente UNcovered : le projet le plus personnel du photographe et réalisateur de mode bruxellois, Pierre Debusschere. A travers la présentation d'une centaine de nouvelles photographies et la projection de son second film, l'exposition aborde les thèmes de l'intime, de la protection, de la mise à nu. Chaque sujet ayant une place centrale dans ce qu'il donne à voir aux spectateurs.

**EN** MAD, the Brussels platform for fashion and design presents UNcovered: Brussels based fashion photographer and director, Pierre Debusschere's most personal project to date. By presenting around a hundred new photographs and screening his second film, the exhibition takes a closer look at the themes of the intimate, protection and baring all. Every subject has a central role to play in what is revealed to the spectators.



UNcovered ©Pierre Debusschere

14.06 – 12.08.2018

## JOSEF KOUDELKA

### INVASION PRAGUE 68

#### Botanique

Koningstraat 236 Rue Royale - 1210 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 218 37 32 - [www.botanique.be](http://www.botanique.be)

€ 5,50 · 4,50 · 3,50

Woe · Mer · Wed - Zon · Dim · Sun 12:00 - 20:00

**NL** Josef Koudelka, een levende legende van de hedendaagse fotografie, is dan dertig jaar oud. Hij verlaat Roemenië nadat hij de zigeuners heeft gefotografeerd, die dan het merendeel van zijn fotografische oeuvre uitmaken, en keert terug naar Praag in augustus 1968, aan de vooravond van de invasie van Tsjechoslowakije door de troepen van het Warschaupact. Hij legt zich nooit toe op de journalistieke fotografie maar realiseert een reeks foto's die al snel uitgroeien tot een symbool van de strijd voor de vrijheid. Hij is ter plaatse aanwezig als fotograaf maar ook als deelnemer, en levert een buitengewoon intense reportage die een van de klassiekers van het naoorlogse genre is geworden.

**FR** Josef Koudelka, véritable légende vivante de la photographie contemporaine, est alors âgé de trente ans. Quittant la Roumanie après avoir photographié des gitans, qui constituent alors la majeure partie de son travail photographique il revient à Prague en août 1968, soit à la veille de l'invasion de la Tchécoslovaquie par les forces du pacte de Varsovie. Sans avoir jamais pratiqué de photographie journalistique, il réalise une série de clichés qui deviendront rapidement un symbole de la lutte pour la liberté. Présent sur les lieux comme photographe mais aussi comme participant, il aura délivré un reportage d'une rare intensité, qui deviendra l'un des classiques du genre d'après-guerre.

**EN** Josef Koudelka, a true living legend of contemporary photography, is 30 years old at the time. He leaves Romania after photographing Gypsies who until then make up the lion share of his photographic work and returns to Prague in August of 1968 on the eve of the invasion of Czechoslovakia by the Warsaw Pact forces. With no experience in journalistic photography he shoots a series of clichés which quickly become a symbol of the fight for freedom. He was witness to the events as a photographer but he also participated in them and as such produced a reportage of rare intensity which became a post war classic.

**Partners:** Czech Centre Brussels, Magnum Photos · Aperture Foundation, Embassy of the Czech Republic to the Kingdom of Belgium, Permanent Representation of the Czech Republic to the European Union



Warsaw Pact troops invasion, Prague, Czechoslovakia, August 1968

© Josef Koudelka / Magnum



15.06 – 19.08.2018

## UNFRAMED

### Cinema Galeries

Koninginnegalerij 26 Galerie de la Reine - 1000 Brussel - Bruxelles

[www.brassage-photographique.com](http://www.brassage-photographique.com)

Vrije bijdrage · Prix Libre · Free contribution

10:00 - 21:00

**NL** Op de wegen van de wereld, geven de fotografen een getuigenis van de realiteit en de inzet van een tijdperk. Met de tentoonstelling *Unframed*, willen *Brassage Photographique* en *NOOR* een nieuw evenement aanbieden aan deze betekenis makers, dankzij wie fotografie dag na dag doorgaat om onze voorstelling van de wereld aan te bieden. *Unframed* is een tentoonstelling, een overzicht van internationale toegewijde fotografen, die met hun enkelvoudige geschriften de grote problemen van onze tijd ontcijferen. Vrouwen zijn de kern van dit programma, slachtoffers van geweld en ongelijkheid, maar ook vechtend en motor van revoluties die onze maatschappij vervaardigen en ons verlangen voor het optreden versterken.

**FR** Sur les routes du Monde entier, les photographes témoignent des réalités et enjeux d'une époque. Avec l'exposition *Unframed*, *Brassage Photographique* et *NOOR* souhaitent offrir un nouvel événement à ces faiseurs de sens grâce à qui la photographie continue jour après jour à forger notre représentation du Monde. *Unframed* est une exposition, regards-croisés de photographes engagés internationaux, qui par leurs écritures singulières, décryptent les grands enjeux de notre époque. Au coeur de cette programmation, les femmes, victimes de violences et d'inégalités mais aussi combattives et moteur de révolutions refaçonnant nos sociétés et confortant notre envie d'agir.

**EN** On the roads of the entire world, photographers testify to the realities and stakes of an era. With the exhibition *Unframed*, *Brassage Photographique* and *NOOR* wish to offer a new event to these visual change makers thanks to whom photography continues day after day to forge our representation of the World. *Unframed* is an exhibition, crossed-visions of international committed photographers, who by their singular writings, decipher the great issues of our time. At the heart of this program, women, victims of violence and inequalities but also empowering, leading revolutions reshaping our societies and reinforcing our desire to take action.

**Partners:** NOOR images, MSF Belgium, UNFPA, Blind Stories, Cinema Galeries, Hans Lucas, Geopolis  
**Curator · Commissaire:** Bastien Duval / *Brassage Photographique*



©Melanie Wenger / Cosmos

26.06 – 29.07.2018

## FILIP BERTÉ

### CAMERA LUCIDA

**Mezzanine - Paleis Voor Schone Kunsten · Palais des Beaux-Arts · Centre for fine Arts**

Ravensteingalerij 50 Galerie Ravenstein – 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 502 11 25 - [www.workspacebrussels.be](http://www.workspacebrussels.be)

Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

Opening · Vernissage Din · Mar · Tue 26.06 - 17:00 - 21:00

Zat & Zon · Sam & Dim · Sat & Sun 12:00 - 19:00

Don · Jeu · Thu 14:00 - 21:00

**NL** Sinds 2015 focust beeldend kunstenaar Filip Berté in zijn werk op de beeldvorming rond nieuwkomers in Europa. In zijn voorgaande project *Un-Home / Moving Stones* plaatste hij in en bij opvangplaatsen voor vluchtelingen en asielzoekers een grote steen die fungeerde als *camera obscura*. Op die manier wilde hij een kritisch moment van zelfreflectie creëren bij deze 'in limbo'-realiteiten. Met *Camera Lucida* gaat Berté een stap verder: hij knoopt een langere, persoonlijke band aan met drie jonge nieuwkomers. Centraal in dit verhaal staat hun nieuwe, vaak schizofrene 'thuis'-ervaring. In een ruimtelijke triptiek komt hun portret tijdens een lang tekenproces op lithostenen tot leven.

**FR** Depuis 2015, l'artiste plasticien Filip Berté concentre son travail sur l'image des primo-arrivants en Europe. Dans *Un-Home / Moving Stones*, il plaçait une *caméra obscura* sous la forme d'une grande pierre devant et dans des centres d'accueil pour les réfugiés et les demandeurs d'asile ; des réalités 'in-limbo' où Berté, à chaque fois installait un moment d'autoréflexion. Avec *Camera Lucida*, Berté établit un lien personnel et durable avec trois jeunes primo-arrivants. Leur expérience – souvent schizophrène – de créer un nouveau « chez-soi », est au cœur de cette histoire. Dans un triptyque spatial, leur portrait prend vie au cours d'un long processus de dessin sur des pierres lithographiques.

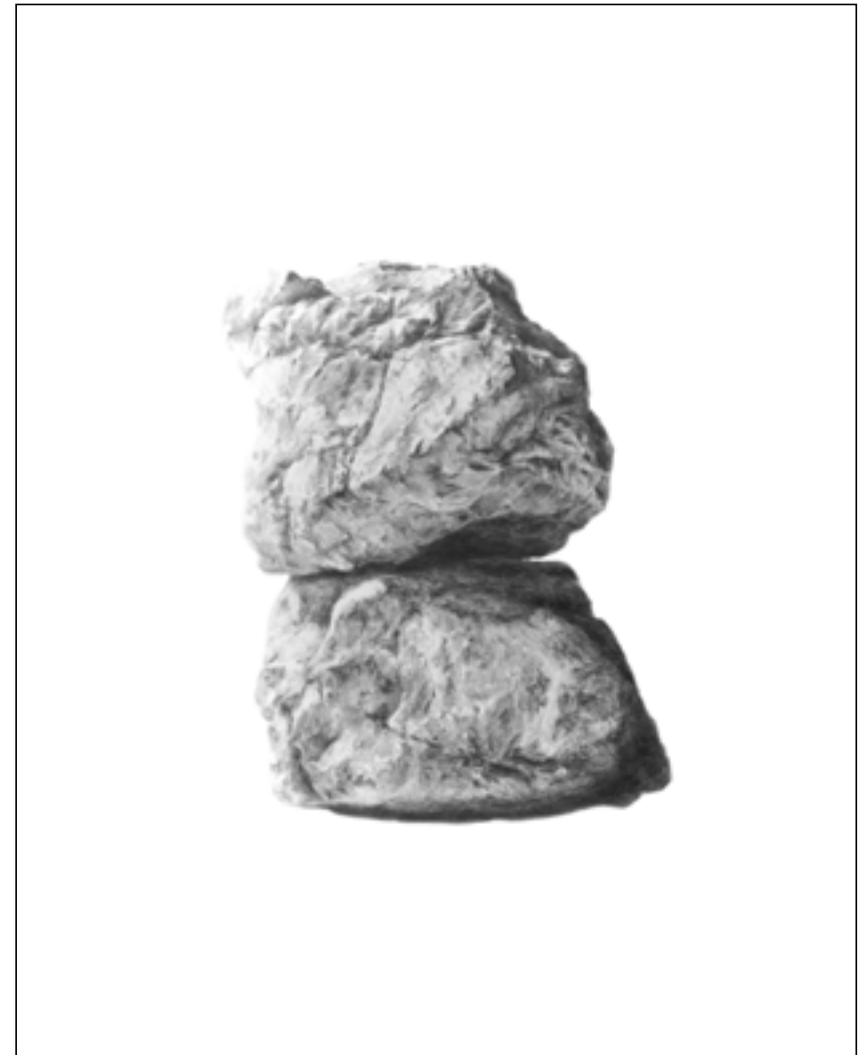
**EN** Since 2015, the focus of visual artist Filip Berté's work has shifted towards the image around newcomers in Europe. In his previous project *Un-Home / Moving Stones*, he positioned a large stone in front of and inside centres for asylum seekers and refugees. The stone functioned as a *camera obscura* and thus created a critical moment of self-reflection in the face of these 'in limbo' realities. With *Camera Lucida*, Berté takes a step further and builds a longer, personal bond with three young newcomers. At the heart of this story is their new and often schizophrenic 'home' experience. In a spatial triptych, their portrait emerges during a long process of drawing on lithographic stones.

**Coproductie · Co-production:** workspacebrussels

**Steun · Soutien · Support:** Vlaamse Gemeenschapscommissie, Vlaamse Gemeenschap, ARBA-ESA, Klein Kasteeltje / Fedasil, Buda vzw, BOZAR

**Met dank aan · Merci à · Special thanks to:** Noubar Batal, Nadim Bashi, Khalil Masood, Farah De Braekeleer, Marnix Rummens

**Technische assistentie · Assistance technique · Technical assistance:** Cyril Bihain, David Grançon, Valentin Lambert



Untitled © Filip Berté (2017)

27.06 – 28.08.2018

## RESIST!

### THE 1960S PROTESTS, PHOTOGRAPHY AND VISUAL LEGACY

**Paleis Voor Schone Kunsten · Palais des Beaux-Arts · Centre for fine Arts**

Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein - 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 507 82 00 - www.bozar.be

€ 10 · 8

Din · Mar · Tue - Zon · Dim · Sun 10:00 - 18:00

Don · Jeu · Thu 10:00 - 21:00 (10:00 - 17:00 tussen · entre · between 21.07 - 15.08.2018)

**NL RESIST!** *The 1960s protests, photography and visual legacy* stelt een reeks iconische en minder gekende foto's van de protestbewegingen uit de jaren 60 voor. Speciaal voor de 50e verjaardag van de Parijse studentenmanifestaties in mei 1968 neemt **RESIST!** de fotografische documentatie van conflict en verzet in alle hoeken van de wereld onder de loep om op zoek te gaan naar hedendaagse vormen van visueel activisme. De tentoonstelling belicht uiteenlopende genres, gaande van fotojournalistiek over kunstfotografie tot crossmediale praktijken.

**FR RESIST!** *The 1960s protests, photography and visual legacy* présente une sélection de photographies emblématiques et moins connues des mouvements protestataires des années 1960. Cette exposition marque le cinquantième anniversaire des manifestations étudiantes de mai 68 à Paris. **RESIST!** opte pour une approche plus globale et examine comment le combat et la résistance ont été couverts par les photographes dans différentes parties du monde, tout en explorant des formes contemporaines d'activisme visuel. Elle présente une grande diversité de genres, allant du photojournalisme aux pratiques artistiques mixtes ou à la photographie d'art.

**EN RESIST!** *The 1960s protests, photography and visual legacy* presents a selection of iconic and less known photographs of the 1960s protest movements. Marking the fiftieth anniversary of the May 68 student movements in Paris, **RESIST!** takes on a broader approach to examine the photographic documentation of struggle and resistance in different parts of the world, and explore contemporary forms of visual activism. The exhibition showcases a diversity of genres ranging from photojournalism to mixed-media or lens-based art practices

**Curator · Commissaire:** Christine Eyene

**Steun · Soutien · Support:** Brussels-Capital Region · Chancellery of the Prime Minister · Magnum Photos

· Instituto Camões · The Swiss Arts Council Pro Helvetia · Embassy of the United States of America ·

Embajada de la República Argentina ante el Reino de Bélgica



Graciela Sacco, *Bocanada*, 1994 - 2015 © Graciela Sacco Estate

29.06 – 09.09.2018

## GENERATION TAHRIR

PAULINE BEUGNIES

### Centre Culturel Jacques Franck

Waterloosesteenweg 94 Chaussée de Waterloo - 1060 Brussel · Bruxelles · Brussels  
+ 32 2 538 90 20 - www.lejacquesfranck.be  
Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission  
Din · Mar · Tue – Zat · Sam · Sat 12:00 – 18:00

**NL** Pauline woonde vijf jaar in Caïro, waar ze Arabisch leerde. In deze context maakte ze de volksopstand mee. Door haar nauwe contacten met de jeugd van Caïro, bij het ontstaan van deze volksbeweging, kreeg ze op een etnologische manier inzicht in de vele aspecten, zowel van economische, sociale of zelfs seksuele aard, die tot deze revolutie hebben geleid. Door haar betrokkenheid met deze gemeenschap kon ze ons een gepassioneerde blik bieden op een generatie die emancipatie verkoos boven de tirannie van Moubarak's patriërchaat.

**FR** Pauline a vécu cinq ans au Caire où elle a appris l'arabe. C'est dans ce contexte qu'elle a assisté au réveil de la population. Sa proximité avec la jeunesse cairote, à l'avant-garde de ces mouvements populaires, lui a permis à la manière d'une ethnologue de comprendre les multiples enjeux de cette révolte, tant économiques, que sociaux, ou encore sexuels. Grâce à son implication, à ce partage d'une condition commune, elle nous offre un regard passionné sur une génération qui a préféré l'émancipation à la tyrannie du patriarcat de Moubarak.

**EN** Pauline lived five years in Cairo where she learned Arabic. It is in this context that she witnessed the awakening of the population. Her proximity to the youth, at the forefront of this popular uprising, allowed her, almost in the way of an ethnologist, to understand the multiple stakes of this revolt, both economic, social, or sexual. Thanks to her involvement, to this sharing of a common condition, she offers us a passionate insight at a generation that preferred emancipation to the tyranny of Mubarak's patriarchy.

**Vernissage** op 29/06/18 van 18 tot 21 uur - Om 20 uur: «Sing along», workshop strijd-en verzetsliederen  
**Afsluiter** op 09/09/18 van 18 tot 21 uur - Om 20 uur: «Rester vivants», een documentaire van Pauline Beugnies

**Vernissage** : 29/06/18 de 18h à 21h - A 20h, «Sing along», un atelier de chants de lutte et de résistance  
**Finissage** : 09/09/18 de 18h à 21h - A 20h, «Rester vivants», un documentaire de Pauline Beugnies

**Opening**: 29/06/18 of 18:00 to 21:00 - At 20:00, "Sing along", a workshop on songs of battle and resistance

**Finishing**: 09/09/18 of 18:00 to 21:00 - At 20:00, "Still alive", a documentary of Pauline Beugnies.



© Pauline Beugnies

29.06 - 09.09.2018

## LES BRUITS DE L'IMAGE

Bruno Barbey, Dominique Berrety, Christian Carez, Claude Raymond Dityvon, Philip Jones Griffiths, Josef Koudelka, Frans Pans, Marc Riboud, Paul Versele, Pauline Beugnies.

### Centre Culturel Jacques Franck

en collaboration avec le musée de la Photographie à Charleroi

Waterloosesteenweg 94 Chaussée de Waterloo - 1060 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 538 90 20 - [www.lejacquesfranck.be](http://www.lejacquesfranck.be)

+ 32 71 43 58 10 - [www.museephoto.be](http://www.museephoto.be)

Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

Din · Mar · Tue · Zat · Sam · Sat 12:00 - 18:00

**NL** Ter gelegenheid van de 50ste verjaardag van mei 68, hebben het CCJF en het Musée de la Photographie van Charleroi een samenwerkingsakkoord gesloten om u een tentoonstelling te bieden die beantwoordt aan het thema: *Resist!* De revolte trekt door de jaren zestig. Dit in vraag stellen van het systeem, het afwijzen van de gevestigde sociale orde, gaan de wereld doen veranderen. Als bevoorrechte getuigen van dat beslissende tijdperk vertalen de fotoreporters de gebeurtenissen die zich rondom hen afspelen in beelden. De, vaak geëngageerde, onderwerpen van die beelden stellen de objectiviteit van de makers in vraag. Kan de fotojournalistiek neutraal zijn of is ze noodgedwongen subjectief?

**FR** A l'occasion du 50<sup>ième</sup> anniversaire de mai 68, le CCJF et le Musée de la Photographie à Charleroi s'associent pour vous proposer une exposition répondant au thème: *Resist!* La révolte traverse les années soixante. Cette remise en cause du système, ce refus de la règle sociale établie, vont faire changer le monde. Témoins privilégiés de cette époque déterminante, les photo-reporters traduisent en images les événements qui les entourent. Difficiles, voire parfois dangereuses à réaliser, les photographies documentaires et de reportage reflètent les multiples facettes de ce monde en transformation. Les sujets de ces images, souvent engagés, posent la question de l'objectivité des auteurs. Le photojournalisme peut-il être neutre ou est-il forcément subjectif ?

**EN** To mark the 50th anniversary of May 68, the CCJF and the Charleroi Museum of Photography have joined together for an exhibition that addresses the theme of this latest edition: *Resist!* The upheaval spanned the 1960s. This challenge to the system, this rejection of long-standing social norms, would change the world. As first-hand witnesses to this pivotal time, photojournalists express the events surrounding them as images. Difficult - and at times dangerous - to achieve, documentary photographs and reporting reflect the many facets of this rapidly changing world. The subjects of these images, who are often engaged, raise questions about the creators' objectivity. Can photojournalism ever be neutral, or is it inevitably subjective?

**Vernissage** op 29/06/18 van 18 tot 21 uur - Om 20 uur: «Sing along», workshop strijd-en verzetsliederen  
**Afsluiter** op 09/09/18 van 18 tot 21 uur - Om 20 uur: «Rester vivants», een documentaire van Pauline Beugnies

**Vernissage** : 29/06/18 de 18h à 21h - A 20h, «Sing along», un atelier de chants de lutte et de résistance

**Finissage** : 09/09/18 de 18h à 21h - A 20h, «Rester vivants», un documentaire de Pauline Beugnies

**Opening**: 29/06/18 of 18:00 to 21:00 - At 20:00, "Sing along", a workshop on songs of battle and resistance

**Finishing**: 09/09/18 of 18:00 to 21:00 - At 20:00, "Still alive", a documentary of Pauline Beugnies.



Paul Versele, *Sans titre* ©2018 - Paul Versele. Tous droits réservés.  
Coll. Musée de la Photographie à Charleroi. MPC 2000/872

02.07 – 28.09.2018

## AU CŒUR DE MAI 68 : PHOTOGRAPHS OF PHILIPPE GRAS

### Alliance Française Bruxelles-Europe

Kunstlaan 46 Avenue des Arts - 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

+ 32 2 788 21 60 - [www.alliancefr.be](http://www.alliancefr.be)

Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

Ma · Lun · Mon - Do · Jeu · Thu 8:30 - 6:00

Vr · Ven · Fri 8:30 to 12:30

**NL** Vijftig jaar na mei 68 neemt deze tentoonstelling ons mee terug naar het Parijs van de studentenprotesten. De reportage die Philippe Gras tijdens de Parijse revolutie maakte, onderscheidt zich van alle andere documentatie door de artistieke kwaliteit van zijn foto's en zijn - nu eens empathische dan weer afstandelijke - blik op de gebeurtenissen. Tijdens deze unieke tentoonstelling wordt ook een reeks documentairefilms vertoond van historicus en cineast Dominique Beaux, die een ander perspectief bieden op de incidenten van mei 68. Meer nog, ze vormen een reconstructie van de gebeurtenissen door tal van zeldzame getuigenissen en helpen een beeld te vormen van de sterktes en zwaktes van een sociale orde die op haar grondvesten daverd.

**FR** 50 ans après les événements de mai 68, cette exposition nous replonge dans le Paris des manifestations étudiantes. Réalisé pendant la révolte parisienne, le reportage du photographe Philippe Gras se distingue de toute la documentation déjà connue, par la qualité artistique de ses images, et par le regard à la fois empathique et distancié porté sur les instants saisis. Le travail unique de Philippe Gras est accompagné par une série de films documentaires réalisée par l'historien et cinéaste Dominique Beaux. Portant un regard différent sur les incidents de mai 68, ces films permettent de relire les événements par le prisme de témoignages d'acteurs peu sollicités et aident à saisir les forces et les faiblesses d'un ordre social vacillant sur ses bases.

**EN** In May 1968, Parisian students marched down the street in protests that quickly spread throughout France. The country came to a near-standstill. This unique exhibition of works by late French photographer Philippe Gras tells the story of May '68, fifty years after the event, translating the passions of the moment, the joyfulness that striking students and workers frequently displayed. The exhibition also displays documentaries filmed by the historian and filmmaker Dominique Beaux, bringing a different insight to the May '68 events.



© Philippe Gras

06.09 – 14.10.2018

## UNREST

### De Markten

Oude Graanmarkt 5 Vieux Marché aux Grains – 1000 Brussel · Bruxelles · Brussels

+32 2 512 34 25 - [www.demarkten.be](http://www.demarkten.be)

Vrije toegang · Entrée gratuite · Free admission

Din · Mar · Tue 12:00 – 18:00

**NL** In het verlengde van de vijftigste verjaardag van Mei '68, weerspiegelt UNREST het gevoel van zowel onzekerheid als vernieuwing die onze wereld in de ban houdt, de synthese van twee tegenovergestelde tendensen. De ene is katalysator voor verandering, vaak verbonden met onrust en wanorde. De andere, een rusttoestand die kansen geeft tot regeneratie. De dialoog tussen de verschillende door MAPS gepresenteerde visuele verhalen vertelt ons hoe mensen op deze aardbol de dagelijkse uitdagingen van onze instabiele wereld aanpakken. Zij tonen aan dat vandaag alles in onze "global village" met elkaar verbonden is: migratie, politiek, gewapende conflicten enzovoort. Een muzikale installatie door componist Dago Sondervan zal de ervaring van de bezoekers intensifiëren. De bezoekers zullen de gelegenheid krijgen om deel te nemen aan workshops, aan debatten met fotografen, met leden van mensenrechtenorganisaties en andere. Ook door fotografen begeleide bezoeken zijn mogelijk. In samenwerking met De Standaard.

**FR** Dans le prolongement de l'anniversaire de mai 1968, UNREST reflète un état d'incertitude et de renouveau qui anime le monde actuel, une synthèse de deux tendances opposées. L'un est un catalyseur du changement, souvent associé à l'inconstance et au désordre, et l'autre, un état de repos, une opportunité de régénération. Le dialogue entre les histoires visuelles présentées par MAPS nous montre comment les gens autour du globe relèvent les défis quotidiens de notre monde instable. De nos jours, tout est interdépendant : migration, politique, conflits armés, etc. Dans notre village global hyper-connecté, il n'y a plus de stricts cloisonnements. Une installation musicale créée par le compositeur Dago Sondervan intensifiera l'expérience des visiteurs. Ils auront également l'occasion de participer à des ateliers, assister à des débats avec les photographes, des membres de la société civile et des organisations de droits humains ainsi qu'à des visites guidées avec les photographes.

**EN** As an extension of the May '68 anniversary, UNREST reflects a state of uncertainty and renewal which animates the present world, a synthesis of two opposing tendencies. One a catalyst for change, often associated with uncertainty and disorder and the other, a state of repose, an opportunity for regeneration. The dialogue between the visual stories presented by MAPS tell us how people around the globe face the daily challenges of our unstable world. They illustrate that nowadays everything is interdependent : migration, politics, armed conflicts, etc. In our hyper-connected global village, there is no longer strict partitioning. A music installation created by composer Dago Sondervan will intensify the visitors' experience. They will also have the opportunity of participating in workshops, attend debates featuring photographers, members of civil society and human rights organisations, or meet with photographers during guided tours.

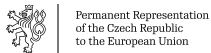
Partner: De Standaard



© John Trotter / MAPS

## Partners

Alliance Française de Bruxelles-Europe · Botanique · BOZAR · Brassage Photographique  
 Centre Culturel Jacques Franck · Contretype · Cultuurcentrum Strombeek-Grimbergen  
 Czech Centre · De Markten · Instituto Camões · MAD · Maps Images ·  
 Ministry of Culture Czech Republic · le Musée de la Photographie à Charleroi ·  
 Noor · Royal Museums of Fine Arts Belgium · Workspace Brussels



V.u. · E.r. Paul Dujardin, rue Ravensteinstraat 23, 1000 Brussels



